



Déconnexion [Elpida]
 0 nouveau message
 FAQ
 Rechercher
 Membres
 Panneau de contrôle de l'utilisateur

Dernière visite le : Dim Mai 31, 2009 10:09 pm

Nous sommes actuellement le Lun Juin 01, 2009 11:44 am

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entraînement pour la traduction de chansons](#)

[Heures au format UTC](#) [[Heure d'été](#)]

Χάρης Αλεξίου Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[[Panneau de contrôle du modérateur](#)]

newtopic

postreply

Page 10 sur 19 [274 messages]

[Aller à la page Précédent](#) 1 ... 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 ... 19 [Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Supprimer des favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#)

[Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur

Message

Helene

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Mar Sep 09, 2008 10:52 pm

offline

Bravo Elpida. Tu as fait beaucoup de progrès

Administrateur/trice

έρημοι φαντάροι - des soldats solitaires



[ΜΕΛΕΤΕΙ ΤΟ ΠΑΝ](#)

Inscrit le: Lun Jan 14, 2008

12:22 pm

Messages: 3995

Localisation: Athènes - Grèce



[Haut](#)

[profile](#) [pm](#)

[edit](#) [quote](#)

Elpida

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Mar Sep 09, 2008 10:57 pm

online

Et en voilà encore une :

<http://www.youtube.com/watch?v=Xe9-VnZl8qQ>



Απόψε θέλω να πιω

Ce soir je veux boire

Στίχοι: Σοφία Αργυροπούλου

Μουσική: Αντώνης Βαρδής

Πρώτη εκτέλεση: Χαρούλα Αλεξίου

Απόψε θέλω να πιω

τίποτα μετά να μη θυμάμαι

μέσα στον καπνό να παγιδευτώ

συνέπειες να μη φοβάμαι

Ce soir je veux boire

Pour ensuite me souvenir de rien

Pour me riéger dans la fumée

Et ne pas avoir peur des conséquences

Απόψε θέλω να πιω

θέλω να ξεφύγω από τα όριά μου.

Μέσα στον καπνό να εξομολογηθώ.

Για τα χαμένα όνειρά μου.

Ce soir je veux boire

Je veux aller au-delà de mes limites

Pour confesser dans la fumée

Mes rêves perdus.

Θα ανάβω με τσιγάρα
 θα σβήνω με ποτά...
 τώρα που πήρα τη λαχτάρα
 στάχτη να γίνουν όλα πια.
 Je m'allumerai des cigarettes **je m'allumerai en fumant**
 J'oublierai avec des boissons **je m'éteindrai en buvant**
 Maintenant que j'ai pris le goût des cendres **maintenant que j'ai eu l'effroi/frayeur**
/épouvante
 Tout deviendra plus amer **je m'en fous de tout (que tout brûle/devienne des cendres)**
(j'ai un peu inventé ces 2 dernières phrases en fonction du sens que j'ai cru comprendre car je ne comprenais pas la traduction littérale...)

Απόψε θέλω να πιω...
 Όλους κι όλα να τα διαγράψω.
 Μέσα στον καπνό να εξαφανιστώ
 πίσω να μην ξανακοιτάξω
 Ce soir je veux boire
 Pour tous les rayer ainsi que toutes choses **pour rayer (oublier) tous et tout**
 Dans la fumée les faire disparaître **me perdre dans la fumée**
 Pour ne plus regarder en arrière.

=====
 Κι εγώ, δεν θέλω να πιω, θέλω να κοιμηθώ ! καληνύχτα, Αύριο πάλι - Ελπίδα 😊

Inspirée ta traduction! Μπράβο!
Si tu buvais en écoutant ce genre de musique ça t'aurait fait une belle nuit grecque.
Corrections/Commentaire: DINO

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste
 (24ème commandement Delphique)



Haut



Elpida

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Mar Sep 09, 2008 11:03 pm

online

Modérateur/trice



Helene a écrit:

Bravo Elpida. Tu as fait beaucoup de progrès

Merci Hélène,
 En fait je fais un tri et choisis celles dont je comprends quelques phrases au 1er coup d'oeil
 😊

Inscrit le: Mar Jan 15, 2008
 3:38 pm
Messages: 1023
Localisation: Antibes, France

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste
 (24ème commandement Delphique)



Haut



Helene

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Mar Sep 09, 2008 11:04 pm

offline

Administrateur/trice



Bravo Elpida tu as de l'inspiration

Θα ανάβω με τσιγάρα - je m'allumerai avec des cigarettes
 θα σβήνω με ποτά... -je m'éteindrai avec la boisson (les petits verres)
 τώρα που πήρα τη λαχτάρα - A présent que j'en ai le désir
 στάχτη να γίνουν όλα πια. - Que tout devienne cendre

Inscrit le: Lun Jan 14, 2008
12:22 pm
Messages: 3995
Localisation: Athènes - Grèce

ΜΕΛΕΤΕΙ ΤΟ ΠΑΝ



Haut



Elpida

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Mer Sep 10, 2008 9:58 am

online

Modérateur/trice



Merci Hélène et Dino,
Dommage que stixoi soit en panne ? grève ? sommeil ?
car nous pourrions mettre toutes ces belles paroles sur le site 😊

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste
(24ème commandement Delphique)



Inscrit le: Mar Jan 15, 2008
3:38 pm
Messages: 1023
Localisation: Antibes, France

Haut



Helene

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Mer Sep 10, 2008 10:05 am

offline

Administrateur/trice



C'est vrai Elpida et ils ne m'ont pas répondu. J'espère aussi qu'ils vont redémarrer bientôt

Λαχταρά a double sens celui de - envie - désir - dérivé du verbe Λαχταρώ - comme dans
λαχταρώ κάτι - avoir envie de quelque chose et le sens de (τρομάρα) peur - effarement

ΜΕΛΕΤΕΙ ΤΟ ΠΑΝ



Inscrit le: Lun Jan 14, 2008
12:22 pm
Messages: 3995
Localisation: Athènes - Grèce

Haut



Elpida

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Mer Sep 10, 2008 9:46 pm

online

Modérateur/trice



A ce rythme, je vais bientôt avoir fini les 465 chansons qui figurent sur stixoi mais rien de tel après une dure journée qu'une chanson de Χαρούλα (avec bouzouki !!!) pour oublier toutes les fatigues....

Et en plus vous avez une vidéo du 8 septembre 2008...

<http://fr.youtube.com/watch?v=GRzslh8Z...> re=related

8 Σεπτεμβρίου 2008 :

<http://www.youtube.com/watch?v=uQlOgp7SG8>

Το κύμα

La vague

Στίχοι: Γιώργος Θεοφάνους
Μουσική: Γιώργος Θεοφάνους
Πρώτη εκτέλεση: Χαρούλα Αλεξίου

Μια ώρα μόνο να σε δω κι αυτό μου φτάνει
να συνεχίσω την αδιάφορη ζωή μου
αφού δεν είσαι εδώ αγάπη μου μαζί μου
Μια λέξη μόνο να 'ξερες απλά τι κάνει
Τι φέρνει πίσω πόση δύναμη μου δίνει
ελπίδες, να σωθώ απ' του μυαλού τη δίνη.
Te voir seulement une heure et cela me suffirait
Pour continuer ma vie dénuée d'intérêt
Puisque tu n'es pas ici avec moi, mon amour,

Si tu savais ce qu'un seul mot pourrait faire tout simplement
 Quelle force il pourrait m'apporter
 Quels espoirs me donner pour délivrer mon esprit de ses tourments.

Έλα κύμα πάρε με
 και μες την αγκαλιά του πάλι βάλε με
 Έλα κύμα και βοριά
 το σώμα του στεριά μπροστά του βγάλε με
 Μα αν αυτός μ' απαρηγηθεί σε πέλαγο βαθύ
 ναυάγιο άσε με.
 Ô vague, viens, prends moi
 Et lance moi encore dans ses bras
 Ô vague viens, et toi le vent
 Entraîne moi devant son corps tel un roc
 Mais s'il m'abandonne dans la mer profonde
 Laisse moi faire naufrage.

Μια στιγμούλα μονακά μέσα στο χρόνο
 να μου του δώσεις την απόσταση να σβήσω
 κι ύστερα αν θες πάλι την πόρτα σου θα κλείσω
 Μοιάζουν όλα απόψε σαν σκηνή από φόνο
 θα μ' εξοντώσεις το ξέρω όπου και να πάω
 στο ρεύμα της καρδιά σου κόντρα προχωράω..
 Un petit instant seulement dans le temps
 Que tu me donnes pour éteindre la distance entre nous
 Difficile à comprendre les mou et tou à côté
 Et ensuite, si tu le veux encore, je fermerai ta porte
 Ce soir, tout ressemble à une scène de crime
 Tu me supprimeras, je le sais, où que j'aïlle
 J'avancerai à contre-courant de ton coeur

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste
 (24ème commandement Delphique)



Haut



Helene

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Mer Sep 10, 2008 10:49 pm

offline

Bonne traduction Elpida. 😊

Administrateur/trice

Il y a une erreur sur le vers
 Ce n'est pas **να μου του δώσεις** - mais- Μια στιγμούλα μονακά μέσα στο χρόνο
Να μου τη δώσεις.



Voici les paroles ici aussi

Inscrit le: Lun Jan 14, 2008
 12:22 pm
Messages: 3995
Localisation: Athènes -
 Grèce

[http://www.greek-chater.com/forum/showt ... hp?p=10750](http://www.greek-chater.com/forum/showt...hp?p=10750)

ΜΕΛΕΤΕΙ ΤΟ ΠΑΝ



Haut



Elpida

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Jeu Sep 11, 2008 9:14 am

online

Merci Héléne, ça me rassure car tout en ayant tourné la phrase dans tous les sens, je n'arrivais pas à trouver une traduction cohérente,
 Alors on peut dire :
 Donne moi seulement un petit instant dans le temps

Modérateur/trice



Inscrit le: Mar Jan 15, 2008
3:38 pm
Messages: 1023
Localisation: Antibes, France

Haut

Dino

offline

Modérateur/trice



Inscrit le: Mer Jan 16, 2008
12:56 pm
Messages: 937
Localisation: Athènes -
Grèce

Haut

Helene

offline

Administrateur/trice



Inscrit le: Lun Jan 14, 2008
12:22 pm
Messages: 3995
Localisation: Athènes -
Grèce

Haut

Elpida

online

Modérateur/trice



Inscrit le: Mar Jan 15, 2008
3:38 pm
Messages: 1023
Localisation: Antibes, France

pour abolir la distance entre nous ?

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste
(24ème commandement Delphique)



[profile](#) [pm](#)

[edit](#) [quote](#)

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Jeu Sep 11, 2008 9:18 am

Chapeau! Plus besoin de corrections/commentaires! 😊

Εν το παν ...



[profile](#) [pm](#)

[edit](#) [quote](#)

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Jeu Sep 11, 2008 9:57 am

De rien Elpida. Mais ça n'avait pas de sens non plus. Comme dit Dino chapeau ! tu as bien travaillé. 😊

ΜΕΛΕΤΕΙ ΤΟ ΠΑΝ



[profile](#) [pm](#)

[edit](#) [quote](#)

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Jeu Sep 18, 2008 9:12 pm

Je reprends la liste des chansons du CD consacré à Manos Loïzos
Je trouvais les bandonéons argentins nostalgiques mais si l'accordéon grec s'y met 😊

<http://fr.youtube.com/watch?v=YKdOhAf2bhs>

Ακορντεόν
Accordéon

Στίχοι: Γιάννης Νεγρεπόντης
Μουσική: Μάνος Λοΐζος
Πρώτη εκτέλεση: Μάνος Λοΐζος
Άλλες ερμηνείες: Βασίλης Παπακωνσταντίνου || Χαρούλα Αλεξίου

Στη γειτονιά μου την παλιά είχα ένα φίλο
που ήξερε και έπαιζε τ' ακορντεόν
όταν τραγούδαγε φτυστός ήταν ο ήλιος
φωτιές στα χέρια του άναβε τ' ακορντεόν
Dans mon vieux quartier j'avais un ami
Qui savait jouer de l'accordéon
Quand il chantait c'était le soleil en personne
L'accordéon allumait des feux dans ses mains

Μα ένα βράδυ σκοτεινό σαν όλα τ' άλλα
κράταγε τσίλιες παίζοντας ακορντεόν
φασιστικά καμiónια στάθηκαν στη μάντρα
και μια ριπή σταμάτησε τ' ακορντεόν
Mais un soir sombre comme n'importe quel autre
Il faisait son tour de guet en jouant de l'accordéon **il faisait le 22...(c'était la Résistance, qui!)**
Des camions fascistes ont surgi dans le parc
Et une rafale a stoppé l'accordéon

Τ' αρχινισμένο σύνθημα πάντα μου μένει
όποτε ακούω από τότε ακορντεόν
κι έχει σαν στάμπα τη ζωή μου σημαδέψει
δε θα περάσει ο φασισμός
Son slogan ébauché me revient toujours **La consigne entamée me hante toujours**
Chaque fois que j'entends un accordéon
Et il a marqué ma vie comme une empreinte
Le fascisme ne passera pas

Sacrée toi! T'as un talent pour me faire pleurer avec les chansons que tu choisis: Χαρούλα Αλεξίου, Μάνος Λοΐζος, le contexte de la Résistance ... Tout le public chantant "Δε θα περάσει ο φασισμός", tout comme Dolores Ibarruri, la fameuse Pasionaria, qui criait dans un même contexte en Espagne, pendant la défense de Madrid, contre les fascistes, avec presque les mêmes mots son slogan: "No pasarán" qui est devenu universel ... Son unique fils, mort en '42, à Stalingrad ... de quoi verser une larme ou deux. Merci pour ton choix et ta bonne traduction, Elpida.

Corrections/Commentaire: DINO

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste
(24ème commandement Delphique)



Haut



Elpida

Sujet du message: Χάρης Αλεξίου Traduction des chansons de Haris Alexiou η²

Publié: Jeu Sep 18, 2008 9:43 pm

online

Modérateur/trice



Inscrit le: Mar Jan 15, 2008
3:38 pm
Messages: 1023
Localisation: Antibes, France

Encore une de la liste, aussi triste...

Ο αρχηγός

Le chef

3 versions :

Ma préférée :

<http://fr.youtube.com/watch?v=AERehHc15vc>

2002 :

http://fr.youtube.com/watch?v=dspM_XZeag

2007 :

<http://fr.youtube.com/watch?v=5wfmMM1jHpo>

Στίχοι: Λευτέρης Παπαδόπουλος
Μουσική: Μάνος Λοΐζος
Πρώτη εκτέλεση: Αλέκα Αλιμπέρτη
Άλλες ερμηνείες: Χαρούλα Αλεξίου

Φτιάχναμε καπέλα από χαρτί
είχαμε και ξύλινα ντουφέκια
κι ήτανε ο πόλεμος γιορτή
στα παλιά μας στέκια
Nous fabriquions des chapeaux en papier
Nous avions des fusils en bois

Et c'était le jeu de la guerre **et la guerre était une fête**
 Dans nos anciens lieux de rencontre

Όλοι σε φωνάζαν αρχηγό
 κι ήξερες μονάχα να διατάξεις
 κι έτρεχα ξοπίσω σου κι εγώ
 για να με κοιτάξεις

Tous, nous nous nommions "chef" **Tout le monde t'appelait "chef"**
 Et tu savais seulement commander
 Moi je courais aussi derrière toi **Moi aussi je te suivais**
 Pour que tu me regardes

Έγειρες στη γη να κοιμηθείς
 κι έγινε η καρδιά σου κυπαρίσσι
 σου 'πα θα πεθάνω αν σκοτωθείς
 κι όμως έχω ζήσει

Tu es tombé à terre pour dormir
 Et ton cœur s'est transformé en cyprès
 Je t'ai dit que je mourrais si tu étais tué
 Et cependant je suis toujours vivante

Chouette! De moins en moins du boulot pour moi!
Corrections/Commentaire: DINO

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste
 (24ème commandement Delphique)



Haut



Elpida

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Ven Sep 19, 2008 3:11 pm

online

Modérateur/trice



Inscrit le: Mar Jan 15, 2008
 3:38 pm
Messages: 1023
Localisation: Antibes, France

Citer:

T'as un talent pour me faire pleurer avec les chansons que tu choisis

Dino, je ne veux pas te faire pleurer.

Il est vrai que pour les gens de notre génération, ces chansons qui font allusion à la Résistance, même si nous ne l'avons connue que par le récit de nos parents ou grands parents, raniment des émotions.

J'aimerais savoir comment les jeunes d'une vingtaine d'années ou un peu moins jeunes aux alentours de la trentaine, qui participent au forum, les ressentent ?

Pour ne plus faire pleurer Dino, il faudrait qu'ils prennent le relais de ce sujet : William, Nico, Nowhereman, Xtos and co (pardon pour l'anglicisme 😊)... A vous de mettre un peu de gaïté dans les chansons 😊

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste
 (24ème commandement Delphique)



Haut



Dino

Sujet du message: Re: Traduction des chansons de Haris ALEXIOU

Publié: Ven Sep 19, 2008 3:33 pm

offline

Modérateur/trice

Merci pour ta saine intention. Mais les chansons plus modernes et "gaies", comme tu dis, sont tellement superficielles et banales qu'elles me feraient pleurer de rage. Aucun contenu, aucun message, aucune musique, rien, quoi! Ou alors c'est moi qui deviens trop exigeant! Je vous trouverai d'autres trucs à traduire.



Εν το παν ...



Inscrit le: Mer Jan 16, 2008

12:56 pm

Messages: 937

Localisation: Athènes -
Grèce

Haut



Afficher les messages depuis: Trier par



Page 10 sur 19 [274 messages] [Aller à la page Précédent](#) 1 ... 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 ... 19 [Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entraînement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC [Heure d'été]

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)